МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-25

Е.А. Оглезнева
Elena A. Oglezneva

**Словарь русского языка в зарубежье как зеркало
русской эмиграции (о новом словарном проекте)**
**The Dictionary of the Russian language in abroad as a mirror
of the Russian emigration (about the new vocabulary project)**

Томский государственный архитектурно-строительный университет, Томск –
Tomsk State University of Architecture and Building, Tomsk
eoglezneva@yandex.ru

Аннотация. Доклад посвящен проекту словаря русского языка в зарубежье, отражающего функционирование русского языка вне метрополии на протяжении XX в. Актуальность создания такого словаря обусловлена необходимостью отразить русский язык зарубежья как одну из форм существования русского языка.

Summary. The report is devoted to the project of the dictionary of the Russian language abroad, reflecting the functioning of the Russian language outside the metropolis during the XX century. The urgency of creating such a dictionary is due to the need to reflect the Russian language abroad as one of the forms of existence of the Russian language.

Ключевые слова: русская эмиграция, русский язык зарубежья, словарь русского языка в зарубежье

Keywords: Russian emigration, Russian language abroad, the dictionary of Russian language abroad

Любой национальный язык существует в различных своих формах и вариантах, сложившихся исторически. В русском национальном языке, кроме традиционно выделяемых форм существования русского национального языка, как особая форма языка выделяется русский язык зарубежья [1. С. 7–8; 2. С. 10–14]. Кроме больших толковых словарей русского языка, отражающих лексику различного употребления, существуют словари, представляющие лексику, идентифицирующую ту или иную форму существования русского национального языка: диалектные словари, словари просторечия, словари специальной и жаргонной лексики. Однако словаря, отражающего функционирование русского языка в зарубежье, до сих пор не создано, несмотря на то, что тема русской эмиграции, русского зарубежья, в том числе русского языка в зарубежье, актив-

но разрабатывается, начиная с 90-х гг. XX в. В существующих толковых словарях отсутствует лексика, характерная для употребления русскими эмигрантами в XX в., но не использовавшаяся в метрополии. Нет в них и специальных помет, фиксирующих особенности употребления русской и заимствованной лексики за рубежом. Вместе с тем потребность в этом существует для восполнения появившейся лексикографической лакуны. Наличие специфичной лексики в русском языке зарубежья обусловлено появлением большого количества русских диаспор за рубежом в XX в. и особым функционированием русского языка вне метрополии.

В настоящее время существует множество письменных и устных источников для словаря русского языка в зарубежье – словаря русской эмигрантской лексики: это обширная русская эмигрантская периодика, русская литература эмигрантского периода, мемуарная литература, записи устной разговорной эмигрантской речи и др. Кроме того, есть еще и носители русского языка в зарубежье: эмигранты последней – «послеперестроечной» – волны русской эмиграции и потомки русских эмигрантов первой, второй и третьей волн – послереволюционной, послевоенной и диссидентской.

Безусловно, русский язык в зарубежье не представляет единообразный континуум. Специфика того или иного варианта русского языка в зарубежье как ФСЯ обусловлена волной эмиграции и ее ветвью – западной или восточной, а также принимающей страной, ее языком и языковой политикой. Можно говорить лишь об общих тенденциях развития лексического состава в русском языке зарубежья и способах возникновения новой лексики там: это специфичные заимствования из языка страны пребывания; семантические преобразования лексических единиц русского языка, развитие новых значений, появление новых коннотаций, возникновение новых слов по существующим моделям русского языка, в том числе с использованием иноязычных элементов и др.

Вполне оправданным решением по пути создания словаря русского языка зарубежья будет создание словарей различных вариантов русского языка в зарубежье. Проект такого словаря был заявлен нами и, кроме того, был сделан и опубликован фрагмент этого словаря [3–5]. Словарь был назван «Словарь собственно харбинской лексики» и представлял лексику, используемую в русском восточном зарубежье, центром которого был город в Китае – Харбин. В опубликованных материалах были представлены критерии включения лексики в словарь такого типа и принципы ее лексикографического описания. Позднее появились пуб-

ликации, посвященные изучению лексики русского языка в восточном зарубежье [6, 7] и включающие лексические материалы для словника словаря русского языка в восточном зарубежье и, шире, для словаря русского языка в зарубежье в целом. Однако все это лишь подступы к большому лексикографическому труду, который непременно должен быть выполнен, поскольку русское зарубежье – это часть истории России, а русский язык в зарубежье – форма русского национального языка, в которой, как в зеркале, отразились жизнь и судьба русского народа, оказавшегося вне метрополии.

Литература

1. *Караулов Ю.Н.* О состоянии русского языка современности: Доклад на конференции «Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики». М.: Институт русского языка, 1991. С. 4–11.
2. *Оглезнева Е.А.* Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине). Благовещенск: АмГУ, 2009. 352 с.
3. *Оглезнева Е.А.* О проекте словаря харбинской лексики // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Вып. 6, специальный: Русское слово в восточном зарубежье / сост. и ред. Е.А. Оглезнева. Благовещенск: АмГУ, 2008. С. 113–117.
4. *Оглезнева Е.А., Старыгина Г.М.* Словарь харбинской лексики (фрагменты) // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Вып. 6, специальный: Русское слово в восточном зарубежье / сост. и ред. Е.А. Оглезнева. Благовещенск: АмГУ, 2008. С. 117–124.
5. *Оглезнева Е.А.* Язык русского восточного зарубежья в зеркале лексикографии // Вопросы лексикографии. 2013. Вып. 1 (3). С. 81–92.
6. *Косицына И.К.* Заимствования из восточных языков в русском языке восточного зарубежья и их специфика // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2020. Т. XVII, вып. 2. С. 180–186.
7. *Косицына И.К.* Западноевропейские заимствования в русском языке восточного зарубежья // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Вып. 16: Проблемы лингвистики и медиакommunikаций / под ред. Н.Г. Архиповой, Н.В. Лагуга, Г.М. Старыгиной. Благовещенск: АмГУ, 2019. С. 33–38.